



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne i ustne tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (blok 1)		8.0.12029	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Renata Rozalowska-Żądło; dr Jolanta Hinc; dr Adam Szeluga; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - samodzielna praca studenta nad zadaniami zleconymi przez prowadzącego, lektura źródeł teoretycznych dotyczących przekładu;	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 2:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		25 godzin - samodzielna praca studenta nad zadaniami zleconymi przez prowadzącego, lektura źródeł teoretycznych dotyczących przekładu;	
		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Gry symulacyjne		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 1 i 2 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej i ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 40%,
- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym i ustnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 60%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	ocena przygotowanych w formie pisemnej opatrzonych komentarzem tłumaczeń wybranych tekstów z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki	obserwacja i ocena pracy studenta podczas wykonywania zadań i gier symulacyjnych	dyskusja ze studentem na temat wykonanych zadań, umożliwienie krytycznej refleksji
Wiedza			
K_W02	+	+	+
K_W07	+		+
K_W08	+		+
Umiejętności			
K_U01	+	+	
K_U02	+	+	
K_U03	+	+	
K_U05	+	+	+
K_U06	+	+	+
K_U08	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K02		+	+
K_K03		+	+
K_K04	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka niemieckiego, znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym na uzyskanie założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych oraz kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

Treści programowe

Semestr 1: Cechy tekstów użytkowych w języku polskim i niemieckim - różnice i podobieństwa, m.in.: ulotka reklamowa, zaproszenie, CV, kondolencje, ogłoszenia prasowe, instrukcje obsługi. Ćwiczenia wprowadzające do tłumaczeń ustnych: wybrane ćwiczenia sprawdzające predyspozycje do tłumaczenia ustnego, wybrane ćwiczenia kształtujące umiejętności wymagane podczas tłumaczeń ustnych, próby tłumaczenia (a vista, liaison) wybranych tekstów użytkowych (m.in. gratulacje, podziękowanie, mowa weselna, mowa pogrzebowa, powitanie)

Semestr 2: Praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego oraz polityki, biznesu, kultury i sztuki: metody i błędy tłumaczeniowe, szyk wyrazów, nazwy własne, nagłówki, formy zapisu (interpunkcja), praca z tekstami użytkowymi z dziedziny turystyki i reklamy (m.in. oferta biura podróży, regulamin hotelowy, regulamin wycieczki). Tłumaczenia ustne: dalsze kształcenie umiejętności wymaganych podczas tłumaczeń ustnych, notowanie w tłumaczeniu ustnym (m.in. kondensowanie tekstu, wybór kodu notowania, symbole, układ graficzny notatek), próby tłumaczenia konsekwentnego wybranych tekstów użytkowych (m.in. różnego rodzaju przemówień z okazji ważnych wydarzeń politycznych i kulturalnych, przemówienia noworoczne prezydenta, kanclerza)

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć

- Barberis, P., Bruno, E., Deutsch im Hotel Korrespondenz, Ismaning, 2005.
- Chmiel, A., Janikowski P., Dydaktyka tłumaczenia ustnego.
- Eggers, D., Neuf- Münkkel, G., Hören und Verstehen. Mitschrift und Wiedergabe gesprochener wissenschaftlicher Texte, Ismaning, 1995.
- Florczak, J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne: teoria i praktyka.
- Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Manekeller, W., Langenscheidts Musterbriefe: 100 Briefe Deutsch, Berlin, München, 1992.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Zaśko-Zielińska M., Majewska-Tworek A., Piekot T., Sztuka pisania. Przewodnik po tekstach użytkowych.
- Wybrane przez prowadzącego teksty reklamowe i ogłoszenia z prasy polskiej i niemieckojęzycznej.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.
- Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W02, K_W07, K_W08 K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08 K_K02, K_K03, K_K04</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W02, K_W07, K_W08 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych (K_W02); • zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07); • zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości (K_W08). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje na temat przekładu pisemnego i ustnego z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy (K_U01); • potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu translacji i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy (K_U02); • posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy językoznawczej z zakresu translacji oraz z zakresu socjologii i psychologii w sytuacjach naukowych (K_U03); • posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków na temat przekładu użytkowego (K_U05); • posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia w języku polskim i niemieckim (K_U06); • potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka niemieckiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem (K_U08). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K03, K_K04 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad (K_K02); • dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym zawodem tłumacza (K_K03); • wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>renata.rozalowska-zadlo@ug.edu.pl</p>	